

19. F-CES-18

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: 11

6. Curso
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ajojua che kamisera

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo ~~es el señor~~ es ese señor.

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato paró por encima de la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo tantas cosas nuevas.

b)

6- Onġuahē kuando roimepama kuri

a) Llego cuando estuvimos todos.

b) Oġuahē roime pa janema.

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) Ho'i chupe opyta haġua.

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) ~~No estoy pa~~ No arope che kaigue.

b) Hoy estoy muy carisoso.

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) Uba'ere piko ere upa.

b) Porque decís eso?

10- Esa mandioca está podrida

a) Je nandio oĩmbyai

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kuehe ahecha petei ñandú - guasu.
- b) Ayer he visto un ñandú.

12- Mañana es otro día

- a) Ko'itã ambue ára.
- b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te enojas señora.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

- a) ¡Pe kaka ndahevái!
- b) ¡Esa yerba ya no es rico!

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.
- b) Ymama ndojhechamei jagarete ko'arupi.

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) NO se
- b)

18- Me duele la cabeza

a) *Che akañy nany.*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) *Encontro un camino perdido.*

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) *Che kane'ã agra'atã ha'gué.*

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *Ja no se donde se pudo haber encendido ^{el} ~~el~~ huevo.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) ~~Ikatu~~

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikatu piko ememe'emi chéve nde y. Ikaturarõ.*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

a) *Cómo amaneciste.*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 06/10/10

Nacionalidad Padre Paraguaya

Nacionalidad Madre: "

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Castellano

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	C
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	No se que es.
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	No se.
16. Oheka la imenarã	J.
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J.
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	No se
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G.